



Conseil économique et social

Distr. générale
12 février 2025
Français
Original : anglais

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques Session de 2025

New York, 28 avril-2 mai 2025

Point 8 a) de l'ordre du jour provisoire*

**Culture, patrimoine et reconnaissance des langues :
les noms géographiques en tant qu'expression
de culture, de patrimoine et d'identité**

Cartes Tangata Whenua de noms de lieux de Nouvelle- Zélande : difficultés rencontrées et enseignements tirés du projet

Résumé**

À la session de 2023 du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, la Nouvelle-Zélande a présenté un rapport sur deux nouvelles publications cartographiques, *Tangata Whenua Place Names – Te Ika-a-Māui* et *Tangata Whenua Place Names – Te Waipounamu*¹. Ces deux cartes présentent des noms géographiques originaux/traditionnels/ancestraux maoris. Le projet et sa conception ainsi que les consultations menées ont été expliqués dans le rapport.

Publiées en juillet 2023, les cartes ont été distribuées à chaque iwi², marae³, école, administration publique et conseil. Les réactions ont été généralement positives et encourageantes. Toutefois, pour quelques noms géographiques maoris, des erreurs ont été signalées, mettant en lumière le fait que les consultations n'avaient pas été suffisantes. Ces erreurs ont été rectifiées dans les versions numériques des cartes. Pour remédier aux erreurs imprimées sur les cartes, il a fallu établir un feuillet rectificatif, qui a été envoyé à tous les destinataires de la liste de diffusion et qui est

* [GEGN.2/2025/1](https://unstats.un.org/unsd/gegn/sessions/4th_session_2025/).

** Le rapport complet (GEGN.2/2025/65/CRP.65) a été établi par Wendy Shaw, Secrétaire du New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa (organisme néo-zélandais chargé des noms géographiques). Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/gegn/sessions/4th_session_2025/.

¹ Tangata whenua signifie « peuple du lieu ». Voir GEGN.2/2023/34/CRP.34, disponible à l'adresse https://unstats.un.org/unsd/gegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_34_CRP34.pdf.

² « Iwi » désigne un grand groupe tribal.

³ Les maraes sont des lieux où les groupes tribaux maoris se rassemblent à l'occasion de réunions officielles ; c'est là qu'on observe et qu'on apprend les pratiques et protocoles traditionnels.



depuis adjoint à chaque carte achetée auprès du distributeur ; ce dispositif sera maintenu jusqu'au prochain tirage, quand les erreurs auront été rectifiées.

Pratiques et économiques, les feuillets rectificatifs sont parfois utilisés quand des modifications sont nécessaires sur un produit cartographique. On utilise aussi parfois des autocollants. Bien que tous les efforts soient faits pour veiller à l'exactitude des informations qu'elle contient, une carte imprimée est obsolète dès le moment où elle sort des presses, du fait de l'évolution constante des informations spatiales dans le monde réel.

Un bref historique du processus d'élaboration des deux cartes et de la consultation menée à cet effet est exposé dans le rapport. Une partie est ensuite consacrée aux critiques faites concernant les noms géographiques maoris erronés, les conséquences qu'ont eues ces erreurs et leur rectification. Le risque de disparition d'autres noms et visions du monde traditionnels et historiques est un sujet de grande inquiétude qui est abordé dans le rapport. Les difficultés rencontrées et les enseignements tirés du projet permettront de mieux comprendre et appréhender la situation.
